BibelBerater LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

EsraBibel Logbuch

Die EsraBibel (ESB) ist eine neue deutsche Bibelübersetzung von Dr. Benedikt Peters, herausgegeben vom EBTC in Kooperation mit dem CLV-Verlag. Sie legt Wert auf Sprachgenauigkeit und folgt dem Grundtext Nestle-Aland. Seit 2023 erscheint sie als Logbücher, je ein Bibelbuch mit Platz für Notizen. Die Fußnoten erklären Übersetzungsentscheidungen und Begriffe. Eine Gesamtausgabe ist für 2026 vorgesehen.

AUTOR
Daniel Justus

VERÖFFENTLICHT
17.01.2025

AKTUALISIERT
28.10.2026

ONLINE
bibelberater.de/bibeluebersetzung/esrabibel/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. EsraBibel Logbuch [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/esrabibel/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

ÜBERSETZER
Dr. Benedikt Peters

HERAUSGEBER
EBTC in Kooperation mit dem CLV-Verlag

GRUNDTEXT
Nestle-Aland

ERSCHEINUNGSFORM
Logbücher mit je einem Bibelbuch, seit 2023

GESAMTAUSGABE
für 2026 vorgesehen

KENNZEICHNUNG
runde Klammern für Ergänzungen, eckige Klammern für Textvarianten

Einleitung

Die EsraBibel (ESB) ist eine neue deutsche Bibelübersetzung von Dr. Benedikt Peters. Sie will die Aussage und Absicht des Textes möglichst genau erfassen. Herausgegeben wird sie vom EBTC mit dem CLV-Verlag, als Grundtext dient Nestle-Aland.

Seit 2023 erscheint sie als Logbücher. Jeder Band enthält ein Bibelbuch mit großem Zeilenabstand und Rand für eigene Notizen.

Geschichte und Entstehung

Die EsraBibel wird seit 2023 in Form von einzelnen „Logbüchern“ veröffentlicht, die jeweils ein Bibelbuch enthalten. Diese Logbücher dienen dazu, den Gedankengang des biblischen Autors zu erforschen und nachzuvollziehen. Der Bibeltext ist in den Logbüchern mit besonders großem Zeilenabstand und Seitenrand abgedruckt, um dem Leser Raum für Notizen und Markierungen zu geben. Das Neue Testament der EsraBibel ist seit Juni 2026 vollständig erschienen, die Gesamtausgabe ist noch nicht abgeschlossen.

Dr. Benedikt Peters, der Übersetzer der EsraBibel, ist ein schwedisch-deutschschweizer Theologe und Sprachwissenschaftler. Er beschäftigt sich seit über 20 Jahren intensiv mit den biblischen Ursprachen und hat am The Master’s Seminary in den USA promoviert. Dabei war es stets sein Ziel, der Aussage des Urtextes so nahe wie möglich zu kommen. Dieses persönliche Ziel hat die Entstehung der EsraBibel maßgeblich beeinflusst. Im folgenden Interview erklärt er, dass die EsraBibel die neuesten Erkenntnisse der griechischen und hebräischen Sprachwissenschaft berücksichtigt:

Die EsraBibel (ESB) – Interview mit Dr. Benedikt Peters zur Übersetzung

Dieser Inhalt liegt bei einem externen Anbieter. Zum Schutz deiner Daten wird er erst geladen, wenn du ihn öffnest.

Inhalt extern öffnen →

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Die EsraBibel verfolgt zwei zentrale Übersetzungsprinzipien: Sprachgenauigkeit und Lesbarkeit. Um diese Prinzipien zu erreichen, orientiert sie sich eng am Grundtext und versucht, die Aussage und Absicht des Autors so präzise wie möglich wiederzugeben.

Um dies zu gewährleisten, werden verschiedene Übersetzungsmethoden angewandt. So werden beispielsweise die sprachlichen Eigenheiten der Ursprachen berücksichtigt, z. B. im Satzbau, in der Betonung oder im Gebrauch der Verben. In den Fußnoten finden sich zudem Erklärungen zur Übersetzung und zur Bedeutung einzelner Begriffe.

Als Grundtext dient Nestle-Aland.

Besonderheiten und Merkmale

Die EsraBibel zeichnet sich durch folgende Besonderheiten aus:

- Hohe Sprachgenauigkeit: Die Übersetzung orientiert sich stark am Urtext und versucht, die Nuancen der biblischen Sprachen wiederzugeben.

- Sichtbarkeit der sprachlichen Eigenheiten: Der deutsche Text spiegelt die Besonderheiten der Ursprachen wider, z. B. im Satzbau und in der Wortwahl.
- Logbücher: Die Bibel wird zunächst in einzelnen Logbüchern veröffentlicht, die jeweils ein Bibelbuch enthalten und viel Platz für Notizen bieten. Die Logbücher sind auf speziellem Papier gedruckt, das es ermöglicht, mit verschiedenen Stiften und Markern zu schreiben, ohne dass die Farbe durchdrückt.
- Sprachliche Erklärungen: In den Fußnoten finden sich zahlreiche Erklärungen zur Übersetzung und zur Bedeutung von Wörtern und Begriffen.
- Besondere Buchbindung: Die Logbücher haben eine besondere Buchbindung, die ein optimales Aufschlagen des Buches ermöglicht.
- Klare Kennzeichnung von Zusätzen und Varianten: Die EsraBibel verwendet verschiedene Arten von Klammern und Formatierungen, um Zusätze, Textvarianten und Zitate zu kennzeichnen. Runde Klammern zeigen beispielsweise an, dass ein Wort nicht im Grundtext steht, sondern zur besseren Verständlichkeit hinzugefügt wurde. Eckige Klammern weisen auf Textvarianten hin.

Ein besonderes Merkmal der EsraBibel ist die Veröffentlichung in Form von Logbüchern. Diese bieten dem Leser nicht nur den Bibeltext, sondern auch viel Platz für eigene Notizen und Markierungen. So wird die aktive Auseinandersetzung mit dem Text gefördert und das Bibelstudium erleichtert.

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Die EsraBibel wird vom EBTC in Kooperation mit dem CLV-Verlag herausgegeben. Sie wird über den Online-Shop des EBTC und verschiedene christliche Buchhandlungen vertrieben. Die Akzeptanz der EsraBibel ist bisher positiv. Es gibt jedoch auch kritische Stimmen, die die Notwendigkeit einer weiteren Bibelübersetzung in Frage stellen.

Revisionen und Aktualisierungen

Da die EsraBibel noch relativ neu ist, gibt es bisher keine Revisionen oder Aktualisierungen. Es ist jedoch davon auszugehen, dass die Übersetzung in Zukunft weiterentwickelt und gegebenenfalls überarbeitet wird.

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Die EsraBibel unterscheidet sich von anderen Bibelübersetzungen durch ihre besondere Fokussierung auf Sprachgenauigkeit und die Berücksichtigung der sprachlichen Eigenheiten der Ursprachen. Im Vergleich zur Lutherbibel oder zur Elberfelder Bibel ist die EsraBibel in der Regel wörtlicher und

versucht, den Urtext möglichst genau wiederzugeben. So übersetzt die EsraBibel beispielsweise in Johannes 3,16 den griechischen Ausdruck „monogenes“ mit „einziggeborener“, während die Lutherbibel und die Elberfelder Bibel „eingeborener“ verwenden.

Johannes 1,1–5 im Vergleich: EsraBibel und weitere ÜbersetzungenVersEsraBibelLutherbibel 2017Elberfelder Bibel 2006Hoffnung für AlleBasisBibel1Im Anfang war das Wort, und das Wort war hingewandt zu Gott, und das Wort war Gott.Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott.Am Anfang war das Wort. Das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott selbst.Von Anfang an gab es das Wort. Das Wort gehörte zu Gott und es war Gott in allem gleich.2Dieses war im Anfang hingewandt zu Gott.Dasselbe war im Anfang bei Gott.Dieses war im Anfang bei Gott.Von Anfang an war es bei Gott.Dieses Wort gehörte von Anfang an zu Gott.3Alles wurde durch dieses, und ohne dieses wurde auch nicht eines, das geworden ist.Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.Alles wurde durch dasselbe, und ohne dasselbe wurde auch nicht eines, das geworden ist.Alles wurde durch das Wort geschaffen; nichts ist ohne das Wort entstanden.Alles wurde durch dieses Wort geschaffen. Und nichts, das geschaffen ist, ist ohne dieses Wort entstanden.4In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.In ihm war das Leben, und dieses Leben war das Licht für alle Menschen.Das Wort war das Leben in Person. Und das Leben war das Licht für die Menschen.5Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht ergriffen.Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat’s nicht ergriffen.Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfasst.Es leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht auslöschen können.Das Licht leuchtet in der Finsternis, aber die Finsternis hat es nicht angenommen.EsraBibel: Online-Text der EsraBibel; die Psalmen sind noch nicht erschienen. Quelle: esrabibel.deVergleichstexte: Lutherbibel 2017, Elberfelder Bibel 2006, Hoffnung für Alle, Fassung 2015, BasisBibel 2021 (bibleserver.com, die-bibel.de).

Zusammengefasst

Die EsraBibel ist eine neue Bibelübersetzung, die sich durch ihre hohe Sprachgenauigkeit und ihre Nähe zum Urtext auszeichnet. Sie legt Wert darauf, die sprachlichen Eigenheiten der Ursprachen im Deutschen widerzuspiegeln und dem Leser ein tiefgehendes Verständnis des Bibeltextes zu ermöglichen. Durch die Veröffentlichung in Form von Logbüchern mit viel Platz für Notizen wird der Leser zum aktiven Bibelstudium angeregt. Die EsraBibel stellt somit eine wertvolle Bereicherung der deutschsprachigen Bibelübersetzungen dar und bietet sowohl für Theologen als auch für Laien eine neue Möglichkeit, sich mit dem Wort Gottes auseinanderzusetzen. Es bleibt abzuwarten, wie sich die EsraBibel in Zukunft etablieren und welchen Einfluss sie auf die Bibelwissenschaft und das Glaubensleben haben wird.

Leseprobe

EsraBibel Logbuch Matthäus · 38 Seiten

PDF öffnen ↗

Häufige Fragen zu EsraBibel Logbuch

Wer übersetzt die EsraBibel?

Die EsraBibel übersetzt Dr. Benedikt Peters, ein schwedisch-deutschschweizer Theologe und Sprachwissenschaftler, der über 20 Jahre mit den biblischen Ursprachen gearbeitet hat. Herausgegeben wird sie vom EBTC in Kooperation mit dem CLV-Verlag.

Welcher Grundtext liegt der EsraBibel zugrunde?

Als Grundtext dient Nestle-Aland. Peters erklärt im Interview, dass die Übersetzung die neuesten Erkenntnisse der griechischen und hebräischen Sprachwissenschaft berücksichtigt.

Wie erscheint die EsraBibel?

Seit 2023 erscheint die EsraBibel als einzelne Logbücher, die jeweils ein Bibelbuch enthalten. Der Text steht mit großem Zeilenabstand und breitem Rand, damit Platz für Notizen bleibt. Eine Gesamtausgabe war für 2026 vorgesehen.

Woran erkennt man Zusätze in der EsraBibel?

Runde Klammern zeigen Wörter an, die nicht im Grundtext stehen, aber zum besseren Verständnis hinzugefügt wurden. Eckige Klammern weisen auf Textvarianten hin.

Quellenangabe

DIN ISO 690:

JUSTUS, Daniel, 2026. EsraBibel Logbuch [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/esrabibel/

APA 7:

Justus, D. (2026, 28. Oktober). EsraBibel Logbuch. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/esrabibel/

```
@online{justus2026esrabibel,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {EsraBibel Logbuch},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/esrabibel/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.